

This question paper contains 7 printed pages]

Roll No.

| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

S. No. of Question Paper : 5243

Unique Paper Code : 209301

C

Name of the Paper : Paper VII (Modern Poetry) (a)

Name of the Course : B.A. (Hons.) (Persian) (Part II)

Semester : III

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note : Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1. Translate any two of the following poems into English or Urdu or Hindi : 20

از متون زیر فقط دو را به زبان انگلیسی، ہندی یا اردو ترجمہ کنید :

(A)

گذار آردمہ من گاہ گاہ از اشتباہ اینجا

فدای اشتباہی کارداورا گاہ گاہ اینجا

P.T.O.

مگر ره گم کند کوزا گذار افتد بمایارب
 فراوان کن گذار آن مه گم کرده راه اینجا
 کله جا ماندش اینجا و نیاید دیگرش از پی
 نیاید فی المثل آری گرش افتد کلاه اینجا
 نگویم جمله با من باش و ترک کامگار ان کن
 چو هم شاهمی وهم درویش گاه آنجا و گاه اینجا

(B)

گفت از بھر غرامت جامه ات بیرون کنم
 گفت پوشیده است، جز نقشی ز پود و تار نیست
 گفت آگه نیستی کز سر در افتادت کلاه
 گفت در سر عقل باید، بی کلاهی عار نیست
 گفت می بسیار خوردی، زان چنین بیخود شدی
 گفت : ای بیخوده گو! حرف کم و بسیار نیست
 گفت باید حد زند هشیار مردم، مست را
 گفت هشیاری بیار، اینجا کسی هشیار نیست

(C)

ای پسر مادر خود را مازار

میش از او هچکه را دوست مدار

تو چه دانی که چها در دل اوست

او ترا تا کیجا دارد دوست

نیست از عشق فزونتر مهری

آنکه بسته است بموی و چهری

عشق از وصل بکاهد باری

کم شود از غمی و آزاری

2. Explain any two of the following :

20

از اشعار زیر دو را تشریح کنید :

(A)

از کوری چشم فلک امشب قمر اینجاست

آری قمر امشب بخدات سهر اینجاست

P.T.O.

آهسته بگوش فلک از بنده بگویند

چشم ندود این همه امشب قمر اینجا

آری قمر آن قمری خوشخوان طبیعت

آن نغمه سرا بلبل باغ هنر اینجاست

شمعی که بسویش من جان سوخته از شوق

پروانه صفت باز کنم بال و پیر اینجاست

(B)

ساختم با آتش غم لاله زار شد مرا

سوخته خار تعلق نوبهاری شد مرا

سینه را چون گل زد چاک اول از بیطاعتی

آخر از زندان تن، راه فراری شد مرا

نیکویی کن بابدان، تا از خطا نادم شوند

کینه از دشمن بریدم، دوستداری شد مرا

هر چراغی در ره گم گشته ای افروختم

در شب تاریکم، شمع مزاری شد مرا

(C)

کار با هجر یار افتادم
 بگلر تا چه کار افتادم
 تا که بار غمش کشم بردوش
 از همه کار و بار افتادم
 تشت از بام و برز بانها نام
 بخیه بر روی کار افتادم
 خون دل شد نگار رخ تا چشم
 بر رخ آن نگار افتادم

3. Reproduce any *one* of the following simple Persian :

15

یکی از متون زیر را به فارسی ساده باز بنماید :

(A)

این لانهء اینی که داری
 دانی چسان شدست آباد
 کردند هزار استوای
 تا گشت چنین بلند بنیاد

P.T.O.

دادند با استاد کاری

دوریش زد دستبرد صیاد

تا عمر تو با خوشی گذاری

وز عهد گذشتگان کنی یاد

یک روز، تو هم پدید آری

آسایش کودکان نوزاد

(B)

شمع بگریست که سوز و گذار

کز چه پروانه زمن بی خبر است

به سوی من نگذشت، آنکه همی

سوی هر برزن و کویش گذراست

به سرش، فکر دو صد سودا بود

عاشق آنست که بی پا و سراست

گفت پروانه ی پر سوخته ای

که ترا چشم، به ایوان و دراست

من پای تو فلکدم دل و جان

روزم از روز تو م، صدره بتر است

4. Summarize any *one* of the following poems :

10

یکی از نظم های زیر را خلاصه کنید :

(۱) شک یتیم

(۲) شکوه پیر زال

(۳) نا آشنا

5. Write a short note on the life and works of any *one* of the following poets :

10

گزارش مختصری درباره احوال و آثار یکی از شعری ای زیر بنویسید :

(۱) علی اکبر دهمخدا

(۲) رشید یاسمی

(۳) رهی معیری